

Hinweis: Dieser Text ermöglicht einen vereinfachten Zugang zum Original, er entspricht nicht dem Niveau einer Klassenarbeit.

Nach dem Ende des Bürgerkriegs hält Marcus Tullius Cicero in der Kurie eine Rede vor den versammelten Senatoren und dem Diktator Caesar. In dieser Rede lobt er Caesar, sein Bemühen um die res publica und seine Milde als Sieger. Diese Milde habe er nicht nur gegenüber Marcus Marcellus, sondern auch gegenüber Cicero selbst gezeigt. Gleichzeitig, so Cicero, müsse man auch bedenken, dass auch Marcellus im Bürgerkrieg immer nur das Beste für die res publica anstrebte und immer ein friedliches Miteinander wollte:

Cicero als Zeuge für Marcus Marcellus

1 Atque quidem testis huius rei M. Marcello sum. Nostri enim sensus ut
2 semper in pace sic tum etiam in bello congruebant. Quotiens et cum
3 quanto dolore ego eum vidi. Nam M. Marcellus cum insolentiam
4 certorum hominum tum etiam ferocitatem ipsius victoriae extimuit.

Caesars Sieg als Glücksfall für die res publica

5 C. Caesar! Quo gratior tua liberalitas nobis esse debet; nos illas res
6 vidimus. Non enim iam causae inter se, sed victoriae comparandae
7 sunt. Vidimus tuam victoriam proeliorum exitu terminatam esse.
8 Gladium vagina vacuum in urbe non vidimus. Cives amisimus; vis
9 Martis, non ira victoriae eos perculit; itaque nemo dubitare debet: C.
10 Caesar eos ab inferis excitaret, si posset. Caesar enim ex acie eos,
11 quos potest, conservat.

Hinweis: Dieser Text ermöglicht einen vereinfachten Zugang zum Original, er entspricht nicht dem Niveau einer Klassenarbeit.

Cicero verdeutlicht nun kurz seine bisherige Argumentation, indem er kontrastiv ein Bild entwirft, wie in Rom die aktuelle Situation wäre, wenn die andere Partei (der er selbst angehörte!) siegreich aus dem Bürgerkrieg hervorgegangen wäre: Diese Partei hätte unbarmherzig und grausam geherrscht, weswegen die Götter sich für Caesar entschieden hätten und ihm die Leitung der res publica übertragen hätten. Danach wendet er sich direkt an Caesar:

Lob Caesars

12 Quare tuo isto tam excellenti bono gaude! Cum fortuna et gloria tum
13 etiam natura et moribus tuis fruire! Ex quo quidem maximus fructus et
14 iucunditas sapienti est. Cum cetera tua recordaberis, etsi persaepe
15 virtuti gratulaberis, tamen plerumque felicitati tuae gratulaberis.
16 Quotiens de nobis (nos tecum simul in re publica esse voluisti)
17 cogitabis, totiens de maximis tuis beneficiis, totiens de incredibili
18 liberalitate, totiens de singulari sapientia cogitabis. Ea non modo
19 summa bona, sed etiam sola bona dicere audebo. Tantus enim
20 splendor est in laude vera, tanta dignitas est in magnitudine animi et
21 consili, ut haec a virtute donata esse, cetera a fortuna commodata esse
22 videantur.

Appell an Caesar

23 Noli defatigari igitur in conservandis viris bonis! Nam hi viri boni non
24 cupiditate praesertim aliqua aut pravitate lapsi sunt, sed stulta opinione
25 officii fortasse (certe non improba opinione officii) et specie quadam rei
26 publicae lapsi sunt. Non enim tua ulla culpa est, si te aliqui timuerunt,
27 contraque summa laus, quod minime timendum fuisse senserunt.

Hinweis: Dieser Text ermöglicht einen vereinfachten Zugang zum Original, er entspricht nicht dem Niveau einer Klassenarbeit.

Hilfen:

Z. 1	testis, testis m.	Zeuge
	huius rei	<i>Gemeint ist die Haltung des Marcellus gegenüber der res publica – vgl. deutscher Einleitungstext</i>
	sensus, -us m.	<i>hier: = opinio, opinionis f. (vgl. englische Sprache: opinion)</i>
Z. 2 u. Z. 12/13	congruere, congruo, congrui	<i>hier: = consentire (vgl. deutsche Sprache: Kongruenz, kongruieren)</i>
Z. 3	... cum tum ...	... sowohl ... als auch besonders ...
	insolentia, -ae f.	das anmaßende Verhalten <i>(vgl. englische Sprache: insolent)</i>
Z. 4	extimescere, extimesco, extimui	= timere
Z. 5	nobis	<i>Mit dem Plural schließt Cicero auch die anwesenden Senatoren mit ein.</i>
	illa	<i>Akkusativ Plural Neutrum</i>
Z. 5/6	Non enim ... comparandae.	<i>Lege deiner Übersetzung folgende veränderte Textfassung zugrunde: Non enim causae inter se, sed victoriae comparandae sunt.</i>
	causa, -ae f.	<i>hier: das politische Programm</i>
Z. 7	terminare, termino, terminavi, terminatum	<i>(vgl. deutsche Sprache: terminieren)</i>
Z. 7/8	gladius vagina vaccus gladius, -i m. vaccus, -a, -um	das gezückte Schwert
Z. 8	Mars, Martis m.	= bellum, -i n.
	percellere, percello, perculi, perculsum	= caedere
Z. 9 – 10	..., ut dubitare ... excitaret, ...	<i>Lege deiner Übersetzung folgende veränderte Textfassung zugrunde: ..., ut nemo dubitare debeat, quin Caesar, si posset, eos cives ab inferis excitaret, ...</i>
Z. 10	ab inferis excitare excitare, excito, excitavi, excitatum	von den Toten auferwecken
	acies, aciei f.	<i>hier: die Reihen der gegnerischen Partei</i>
	eos	= eos cives

Hinweis: Dieser Text ermöglicht einen vereinfachten Zugang zum Original, er entspricht nicht dem Niveau einer Klassenarbeit.

Z. 12	Quare	<i>Cicero fasst mit diesem Wort seine bisherige Argumentation zusammen.</i>
Z. 12/13 u. Z. 2	... cum ... tum etiam ...	... sowohl ... als auch besonders ...
Z. 13	natura, -ae f.	natürliche Veranlagung
	mores, morum m.	Charakter
	fruere frui, fruor, fructus sum (<i>mit Abl.</i>)	<i>Imperativ Singular von frui</i> etwas genießen
Z. 14	iucunditas, iucunditatis f.	<i>hier: = gaudium, -i n.</i>
	cum (<i>mit Ind.</i>)	dann wenn
	cetera tua	<i>Akkusativ Plural Neutrum</i>
	recordari, recordor, recordatus sum	zurückblicken
Z. 15	gratulari, gratulor, gratulatus sum	<i>(vgl. deutsche Sprache: gratulieren)</i>
	bona	<i>Akkusativ Plural Neutrum</i>
Z. 20	splendor, splendoris m.	Glanz (<i>vgl. englische Sprache: splendid</i>)
Z. 21	cetera	<i>Akkusativ Plural Neutrum</i>
Z. 23	Noli ... defatigari	= Noli desinere ...
	in conservandis viris bonis	<i>hier: gute Männer zu retten</i>
Z. 24	opinio, opinionis f.	<i>(vgl. englische Sprache: opinion)</i>
Z. 25	species, speciei f.	<i>hier: Vorstellung</i>
Z. 26	aliqui	= aliqui homines
	contra (<i>Adv.</i>)	<i>hier: im Gegenteil</i>
Z. 27	minime (<i>Adv.</i>)	sehr wenig

Tipps: In dem lateinischen Text kommen einige Deponentien und viele Pronomina vor.

- Wenn du nicht mehr weißt, was Deponentien sind und was du beim Übersetzen dieser beachten musst, dann schlage dies in deiner Grammatik nach, bevor du mit dem Übersetzen startest.
- Bei den Pronomina findest du z. T. in den Hilfen Hinweise auf KNG; wenn du nicht mehr weißt, wie du mit den Neutra umgehen sollst, schau in deiner Grammatik nach. Solltest du beim Bestimmen der Formen unsicher sein, bitte zudem deine Lehrerin oder deinen Lehrer um Übungen.